

Національна академія наук України  
Інститут української мови

# **ЛЕКСИКОГРАФІЧНИЙ БЮЛЕТЕНЬ**

Випуск 26

**ВИДАВНИЧИЙ ДІМ ДМИТРА БУРАГО**  
КИЇВ – 2017

УДК 811.161.2'373'374

ББК Л 43 Лексикографічний бюлетень: Збірник наукових праць

Заснований у 1951 р.

Відновлений у 2004 р. випуском 10

#### РЕДАКЦІЙНА КОЛЕГІЯ

Є. А. Карпіловська (*відповідальний редактор*), О. О. Лукашанець (Білорусь),  
Р. Драгічевич (Сербія), С. Я. Єрмоленко, К. Г. Городенська, С. О. Соколова,  
Л. П. Кислюк, З. Г. Козирева, О. М. Тищенко, Л. В. Мовчун, І. А. Самойлова,  
Т. В. Цимбалюк-Скопненко, Л. І. Дідун (*відповідальний секретар*)

#### Рецензенти

*Л. А. Халіновська*, канд. філол. наук (Інститут української мови НАН України)

*Л. О. Андрієнко*, канд. філол. наук (Інститут мовознавства ім. О. О. Потебні  
НАН України)

*До друку схвалила вчена рада*

*Інституту української мови НАН України*

*(протокол № 10 від 19 листопада 2020 р.)*

**ЛЕКСИКОГРАФІЧНИЙ БЮЛЕТЕНЬ.** Зб. наук. праць / Відпов. ред.  
Л 43 Є. А. Карпіловська. – Вип. 26. – К., 2017. – 184 с.

**ISBN 966-02-3450-3 (серія)**

**ISBN 978-966-489-624-2 (вип. 26)**

Збірник висвітлює питання, пов'язані з історією лексикографії, методикою й технологією укладання словників різних типів, аналізом українського словникарства, лексикологією, фразеологією, а також із проблемами структурного, семасіологічного, комунікативного аналізу мовного матеріалу як підґрунтя його кодифікації й параметризації у словнику.

Для науковців, учителів, редакторів, аспірантів і студентів-філологів.

ISBN 966-02-3450-3 (серія)  
ISBN 978-966-489-624-2 (вип. 26)

Інститут української мови НАН України, 2017  
Видавничий дім Дмитра Бураго, 2017

## ЗМІСТ

### ЛЕКСИКОЛОГІЯ, ФРАЗЕОЛОГІЯ І ЛЕКСИКОГРАФІЯ: ТЕОРІЯ ТА ПРАКТИКА

#### **Зінаїда Козирева**

Лексикографічне відтворення колірних назв  
у мовотворчості Євгена Сверстюка..... 7

#### **Лариса Мовчун**

Обрії слова в мовосвіті Оксани Забужко..... 29

#### **Ірина Самойлова**

Лексика публіцистики І.М. Дзюби як джерело для розвитку синонімічних  
відношень у сучасній українській мові..... 37

#### **Наталія Сніжко**

Структура та призначення «Неолексикона Олеса Гончара» ..... 48

#### **Оксана Тищенко**

Словник мови творчої особистості: принципи укладання  
реєстру (з прози Ю. Андруховича) ..... 57

#### **Тетяна Цимбалюк-Скопненко**

Тавтологізми та порівняльні конструкції в текстах Пантелеймона Куліша  
(на матеріалі драми «Байда, князь Вишневецький» та роману «Чорна рада») ... 74

#### **Лілія Дідун**

Фразеологізми із семантикою інтенсивності на позначення  
відчуттів людини..... 83

#### **Марія Вергалюк**

Варіанти у складі біблійних фразеологічних одиниць ..... 91

### СЛОВНИКОВІ МАТЕРІАЛИ

#### **Лариса Мовчун**

Словник римових асоціацій ..... 100

#### **Олександр Скопненко,**

#### **Тетяна Цимбалюк-Скопненко**

Матеріали до «Словника фразеологічних синонімів перекладів  
Миколи Лукаша» (продовження) ..... 118

## **Валентина Титаренко**

Паспортизація запозичень у словнику іншомовних слів староукраїнської мови (На матеріалі північноукраїнських пам'яток XVI–XVII ст) .....140

## **РЕЦЕНЗІЇ**

### **Лідія Гнатюк**

Рецензія на *Український лексикон кінця XVIII – початку XXI ст.: словник-індекс*: у 3-х т. (К.: Видавничий дім Дмитра Бурого, 2017) .....152

### **Ольга Сухомлин (Ольхова)**

Додатковий том «Словника української мови»: комунікаційні ремарки.....158

## **ЮБІЛЕЇ**

### **Юлія Вознюк**

Галактика Слова (до 90-річчя від дня народження доктора філологічних наук Галини Макарівни Гнатюк).....165

## **ЛЕКСИКОГРАФІЧНІ КОНСУЛЬТАЦІЇ**

### **Зінаїда Козирева**

*Вантаж*, а не *груз*, *вантажити*, а не *грузити* .....170

### **Лариса Мовчун**

Чи є синонімами терміни *домоволодіння* і *домогосподарство*?.....171

### **Юлія Романюк**

*Чисельність* і *число*, *кількість* і *кілька*.....173

### **Наталія Сніжко**

Найменування осіб жіночої статі у сучасній українській мові: поради до нормативного вживання .....174

### **Оксана Тищенко**

*Закінчення* чи *сплив* терміну?.....176

## CONTENTS

### LEXICOLOGY, PHRASEOLOGY AND LEXICOGRAPHY: THEORY AND PRACTICE

#### **Kozyreva Zinaida**

Lexicographic reproduction of color terms in the writings  
of Yevhen Sverstyuk..... 7

#### **Larysa Movchun**

Expansion of word horizons in the language  
world of Oksana Zabuzhko..... 29

#### **Iryna Samoilova**

The vocabulary of journalism by I.M. Dziuba as a source for the development  
of synonymous relations in the modern Ukrainian language..... 37

#### **Natalia Snizhko**

The structure and key function of the interpretive  
«Oles Honchar's Neo-Lexicon» ..... 48

#### **Oksana Tyshchenko**

Dictionary of the Language of Creative Personality: Principles  
of Glossary (from the Prose of Yu. Andrukhovych) ..... 57

#### **Tetyana Tsybalyuk-Skopnenko**

Tautologisms and comparative constructions in the significant  
texts of Panteleimon Kulish (on the material of the drama  
«Bayda, prince Vyshnevetsky» and the novel «Chorna rada»)..... 74

#### **Lilia Didun**

Phraseologisms with semantics of intensity  
on the designation of human sensations ..... 83

#### **Mariia Vergalyuk**

Variants within biblical phraseological units ..... 91

## DICTIONARY MATERIALS

#### **Larysa Movchun**

Rhyme Associations Dictionary ..... 100

#### **Oleksandr Skopnenko,**

#### **Tetyana Tsybalyuk-Skopnenko**

Materials for the «Dictionary of phraseological synonyms  
of translations by Mykola Lukash» (continuation) ..... 118

**Valentyna Tytarenko**

Vocabulary unit of borrowings in the dictionary of foreign words in Old Ukrainian language (on the material of north-Ukrainian monuments of the XVI–XVII centuries) .....140

**REVIEWS**

**Lydia Hnatyuk**

Review of the Ukrainian lexicon end of XVIII - beginning of XXI century: dictionary-index: in 3 volumes. (Kyiv: Dmytro Burago Publishing House, 2017) .....152

**Olha Sukhomlyn (Olkhova)**

Additional volume of the «Dictionary of the Ukrainian language»: communication trailers .....158

**ANNIVERSARIES**

**Yuliia Vozniuk**

Galaxy of the Word (to the 90th anniversary of his birth Doctor of Philology Halyna Makarivna Hnatyuk) .....165

**LEXICOGRAPHIC CONSULTATIONS**

**Zinaida Kozyreva**

*Cargo, not cargo, load, not ship*.....170

**Larisa Movchun**

Are the terms household and household synonymous? .....171

**Julia Romaniuk**

*Quantity and number, quantity and several* .....173

**Natalia Snizhko**

Names of females in modern Ukrainian: tips for regulatory use.....174

**Oksana Tishchenko**

*Expiration or expiration?* .....176